

Pédenn goudé er gomunion / Prière après la communion

Beleg : Pédamp.

Reit deomp er hrès, ni ho ped, Aotrou hon Doué, goudé bout keméret joé é enourein ganedigezh hor Salver Jézus Krist, d'arriù getoñ, ar-lerh ur vuhé santél, ér joéieù ag er baradoéz. Eañ e véù hag e rén geneoh ha get er Spered Glan, a holl viskoah de virüikén. **Amen.**

Célébrant : Prions

Joyeux de célébrer dans ces mystères la naissance de notre Rédempteur, nous te prions, Seigneur notre Dieu : Donne-nous de parvenir, après une vie toujours plus fidèle, jusqu'à la communion glorieuse avec ton Fils bien-aimé. **R/ Amen**

Bennoh / Bénédiction

Béleg : : An Aotrou Doué genoh

R/ : Ha get ho spered

Célébrant : Le Seigneur soit avec vous

R/ : et avec votre esprit

Béleg Doué holl-gelloudek d'ho pennigein, an Tad, ar Mab hag ar Spered Santél

R/ : Amen

Et que Dieu Tout-puissant vous bénisse Le Père, le Fils et le Saint-Esprit

R : Amen

Béleg : Kerhet é peah hor Salver

R/ : Bennoh de Zoué

Célébrant : Allez dans la paix du Christ

Nous rendons grâce à Dieu

Kanenn devéhan : Petra zo hineah a neüé

1-Petra zo hineah a neüé
Man dé holl an dud à valé ?
Perag éh ant a vostadoù
é kreiz an noz d'an ilizioù ?

1-Qu'y a-t-il de nouveau ce soir
Que tous les hommes soient en route ?
Pourquoi vont-ils en foule
En pleine nuit, vers les églises ?

**D/ Kanam ged joé, kanam ged gred,
Gloér de Jézus, Salver ar bed.**

**R/ Chantons avec joie, avec ferveur
Gloire à Jézus, le sauveur du monde.**

2-N'hellant ind gortoz bet an dé
aveid moned de bedein Doué ?
Ne ouïan ket eid pé rézon
o-des kement a zévosition.

2-Ne peuvent attendre le jour
Pour aller prier Dieu ?
Je ne sais pas pour quelle raison
Ils ont tant de dévotion.

3-Eid pé rézon ? Med, chelaouet,
M'el laro deoh, mar n'er gouïet :
Ganet é hineah ar Mési
Ag ur Werhiéz hanüet Mari

3-Pour quelle raison ? Mais écoutez,
Je vous le dirai, si vous ne le savez pas
Ce soir, est né le Messie
D'une Vierge nommée Marie.

4-El ma ta an héol de dreuzein
Ur wérenn sklér heb hé zorrein,
Jézus, a Vari, zo ganet
Heb nen dé kollet hé gwerhted.

4-Comme le soleil arrive à traverser
une vitre sans la casser,
ainsi Jézus est né de Marie
sans qu'elle ait perdu sa virginité

Jezus, hor Salver a zo ganet, Nedeleg laouen d'an holl

Jézus, notre Sauveur est né, Joyeux Noël à tous

**En raison des règles sanitaires,
merci de rapporter votre feuillet chez vous.**

Oferenn Nédeleg – 2021 - Messe de Noël

Parrez sant-Per, Plañvour (folenn ar bobl)

Beilhadek kent en oferenn / veillée

**D/ Mesi, deit heb dalé, eit salvein tud kablus
Dichennet ag an né, Salver karantéuz**

1-Sellet a lein an néañv, on ankin ha glahar
Kleüet a lein an néañv, hirvoudoù oll an douar

4-Na pèh un tioéded or groñné a beb tu !
Goleit a oé ar bed avèl ged un noz du

7-Arlerh un noz ken hir, pegourz é tei an dé ?
ha pegourz é saùo stirenn ar roué neüé ?

13-Hwi a hrei, é peb léh, splannein ar wirioné,
hwi a hrei, é peb léh, anaüein ar gwir Doué.

14-Hwi a rei d'ar ré vad, eid priz ag o viktoér
Genoh ér baradouiz ur gouronenn a hloér.

**D/ Messie, viens sans tarder sauver des
coupables, Descends des cieux, Seigneur
miséricordieux.**

1-Regarde du haut des cieux, notre peine et chagrin
écoute du haut des cieux les plaintes de la terre.

4- Et quelles ténèbres nous entouraient de tout côté !
Le monde était comme recouvert d'une nuit noire

7-Après une si longue nuit quand donc viendra le
jour ?
Et quand se lèvera l'étoile du Nouveau Roi ?

13-Tu feras, en tout lieu, briller la vérité,
tu feras, en tout lieu, connaître le vrai Dieu

14-Tu donneras aux bons, en récompense de leur
victoire une couronne de gloire, avec toi au Paradis.

Kemenn en Nédeleg / Annonce de Noël

Goudé ma oé bet Krouéet er bed ;
A p'en deus Doué tennet de benn getañ
a netra en néañv hag en douar ;
Goudé ganedigezh Abraham ;
Moïz hag er bob Israël téhuet kuit a Vro-Ejipt;
D'er pemp ha tri-ugentvet ag er suhunieù bléieüé
diouganet get er profet Daniel ;
Seih Kant daou vlé hag hag hantèr-kant
Goudé bout diazéet er gêr a Rom ;
Daou vlé ha daou-ugent goudé bout sawet èl
ampeleur romèn Oktav-Aogust ;
Er bed a-bèh é peah ;
Jézus Krist, Doué peurbadus,
Ha mab en Tad peurbadus
Hag en deus vennet santélaat er bed
Dré é zonedigezh madelehus ;
Hag e zo bet Konsewet dre er Spered Santél;
Hag naw miz trémenet a-houdé men dé bet konsewet
E zo ganet, E Bethléem bro-Judé Ag er Werhiezh Vari,
Doué daet de vout dèn.

Après la création du monde
Quand Dieu tira du néant
Le ciel et la terre.
Après la naissance d' Abraham
Après Moïse et la sortie d'Égypte du peuple
d'Israël dans la 65e des saisons d'années,
prédites par le prophète Daniel
752 ans
après la fondation de Rome
Et de la 42e année de l'Empire romain
D'octave auguste
Le monde entier étant en paix,
Jézus, le Christ, Dieu éternel
Et Fils du Père éternel,
Voulant sanctifier le monde
Par son miséricordieux avènement,
Ayant été conçu du Saint-Esprit.
Et neuf mois s'étant écoulés depuis sa
conception
est né à Bethléem de Judée
de la Vierge Marie
Dieu fait homme

E kreiz an noz didrouz

1-E kreiz an noz didrouz, an Eled en-des kanet
Doéré mad, doéré mad ! Ar salver a zo ganet.
Revo é lein an néañv mélasion de Zoué, é Dad
Ha peah àr oll an douar d'an dud a volanté vad

1-Dans la nuit silencieuse, les anges ont chanté
Bonne nouvelle, bonne nouvelle ! Le sauveur est né
au plus haut des cieux, louange à Dieu son Père
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté

2-Ar mézoù Bethléem, én un tammig marchaosi d'an eur a hanter-noz, éma ganet ar MésiRidet, ô bugulion, ar Mab-sé a zo ho RouéRidet d'en inourein ar Mab-sé a zo Mab Doué.

3-Ar bed a yé de goll, Noz ar péhed er golé A-houdé pewar mil vlé, mab-dén ér gloéz a ouilé
Glahar lan é galon, lan é gorv a zrougoù garù Edan bili an diaul, mab-dén a gerhé d'ar marù.

4-Mes ur stirennig dous en-des luéhet én néañv du,
ur ganenn estlamuz a saù joéiuz a beb tu.
O douar, taù ged ar souezh dirag ar burhud neùé :
Eid salvein an dud oll, Doué en em hra dén eùé.

5-Ar wirioné breman é peb léh a dreméno,
hèol mad ar garanté, ér bed a-bèh, a splanno ;
Ar peah a vo roué ér bed ; ne vo mui poén na daroù,
Rag ur hrouédur bihan zo ganet deom én ur hraou

2-Dans la campagne de Bethléem dans la petite étable
à l'heure de minuit, est né le Messie.
Courez, ô bergers : Ce Fils est votre roi.
courez l'adorer : ce Fils est votre Dieu

3-Le monde allait à sa perte couverte de la nuit du péché. Depuis 4000 ans les hommes pleuraient dans l'affliction.
le cœur plein de chagrin, le corps de cruelles douleurs sous le pouvoir du démon, l'homme marchait à la mort.

4-Mais une douce étoile a brillé dans le ciel noir.
Un chant merveilleux monte joyeux de toute part.
O terre, tais-toi d'admiration devant le nouveau prodige.
Pour sauver tous les hommes, Dieu se fait homme également.

5-La vérité maintenant, en tout lieu, se répandra.
Le bon soleil de l'amour brillera dans le monde entier.
La paix sera reine sur la terre. Il n'y aura plus de souffrances,
ni de larmes, car un petit enfant nous est né d'une étable

Beleg: E karanté Doué, kinniget ar peah an eil d'église. Donnez-vous la paix.
Peah ar Salver (Gwenedeg), **Peoc'h ar Salver** (KLT), La paix du Christ

Agnus Dei - Agneau de Dieu

Deit, men Doué deit, deit me Salvêr Jézuz. Deit e-kreiz me halon, genoh e vein euruz

Oén Doué a lam péhedoù ar bed,
ho pet truhé dohom (bis)

Oén Doué a lam péhedoù ar bed,
reit deom ar peah.

Venez mon Dieu venez, venez mon sauveur Jésus. Venez en mon cœur, avec vous je serai heureux.

Agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde, prends pitié de nous

Agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde, donne-nous la paix.

Kommunion

Béleg : Eurus ar ré e zo galùet de bred santél an Oen : chetu Oén Doué, an hani a lam péhed er bed.

R/ Men Doué, nen don ket dign ma teet devadon, met laret ur gér hebkén hag é vo éseit dein.

Célébrant : Heureux les invités au repas du Seigneur : voici l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde.

R/ Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

En ur rein an osti : Korv hor Salvér. **Amen**

Le corps du Christ. **Amen**

Overenn noz an Nédeleg – messe de la nuit de Noël

Kanenn digor : Kanamp Noël

**D/ Kanamp Noél, Noél, Noél
Ganet é Jézus hor Salvér, Kanamp Noél**

Chetu-ni arriù, mem breudér,
de ganein kanenn hor Salvér, kanamp Noél|.

Jobeb ha Mari benniget
o-daou é valé dré er bed, Kanamp Noél|.

Eit lakat ér bed er Mesi,
ne gavent'meit ur marchaosi, Kanamp Noél|.

Er vugulion 'deus ean kavet
ar un dornad plouz astennet, Kanamp Noél.

Int 'deus laret d'er bed a-béh
ganet é Jézus hor Salvér, Kanam :p Noél|.

Kanet eùé get leùiné
gloér d'er Mesi deit a-berh Doué

Ref / Chantons Noël, Noël, Noël
Jésus Notre Sauveur est Né, Chantons Noël

Nous voici mes frères
Pour chanter le cantique du notre Sauveur

Joseph et Marie bénis
Allaient tous les deux par le monde

Pour mettre au monde Le Messie
Ils n'ont trouvé qu'une écurie

Les bergers l'ont trouvé
Allongé sur une poignée de paille

Ils ont dit au monde entier :
Jésus notre Sauveur est né

Chantez aussi avec joie
Gloire au Messie venu du ciel

Kanenn goudé ar Gommunion

1-On Tad a zo én néañv, reit deom ho rouantelezh
Eid ho prasan inour hag on salvedigezh

**D/ On Tad a zo én néañv, ho hanù revo mélet
Ged an Eled, ar Sent, an dud, an traoù krouéet.**

2-On Tad a zo én néañv, bet groeit ho volanté
Ged kement hani zo, àr an douar èl én né.

3-On Tad a zo én néañv, reit deom bara bamdé
Reit deom hiziù bara ar horv hag an iné.

4-On Tad a zo én néañv, deom-ni oll pardonet,
El ma hram-ni d'ar ré en-des on ofanset.

5-On Tad a zo én néañv, goarantet or halon,
birüikin n'or laosket de gouéh én tantasion

6-On Tad a zo én néañv, gouarnet on inéanoù
Doh ar péhed marùél, mammenn an oll drougoù

1-Notre père qui es aux cieux, que ton règne vienne
Pour ta plus grande gloire et notre salut.

**R/Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit loué
Par les anges, les saints, les hommes et la création.**

2-Notre père qui es aux cieux, que ta volonté soit faite pour toute créature sur terre comme aux cieux

3-Notre Père qui es aux cieux donne-nous le pain quotidien donne-nous aujourd'hui le pain du corps et de l'âme.

4-Notre père qui es aux cieux, à nous tous, pardonne, comme nous le faisons à ceux qui nous ont offensés

5-Notre père qui es aux cieux, préserve notre cœur Ne nous laisse jamais succomber à la tentation.

6-Notre père qui es aux cieux, préserve nos âmes du péché mortel, source de tous les maux.

Gloar deoc'h c'hwi, maro 'vidom
 Gloar deoc'h c'hwi, Jezus,
 Gloar deoc'h c'hwi, savet da veo, Gloar
 deoc'h c'hwi
 Gloar deoc'h c'hwi, deuit en-dro bezit ganom
 Hirio ha beteg tarz-an-Deiz

Gloire à toi mort pour nous
 Gloire à toi Jésus
 Gloire à toi ressuscité, Gloire à toi

 Gloire à toi, reviens, soit avec nous
 Aujourd'hui et jusqu'au lever-du-jour.

Hon Tad / Notre Père

(Le « Notre Père » sera récité en Gwenedeg. S'agissant du Notre Père reconnu par le Vatican, il vous est ici proposé aussi en KLT pour ceux qui le prient ainsi chez eux.)

Bleg : Kentéliet get gourhemenn hor Salver,
 ha disket geton, é kredam lared

Célébrant : Comme nous l'avons appris du
 Sauveur et selon son commandement
 nous osons dire :

(Gwenedeg)

Hon Tad a zo én néañ, ho hanù revo santéleit, ho rouantelezh digaset deom, ho vennanté
 revo groeit àr an douar èl én néan.
 Reit deom hiziù or bara pamdiek, pardonet deom hor péhedoù, él ma pardonam d'ar ré en-
 des péhet dohem, ha n'hol laosket ket de gouéh én tantasion met hon diwallet doh an
 Droug.

(KLT)

Hon Tad hag a zo en neñv, hoc'h Anv bezet santelaet, ho rouantelezh deuet deomp, ho
 polontez bezet graet war an douar evel an neñv.
 Roit deomp hiziv hor bara pemdeziek, pardonit deomp hor pec'hedoù, evel ma pardonomp
 d'ar re o deus manket ouzhomp, ha n'hon lezit ket da gouezhañ en temptadur, met hon
 diwallit diouzh an Droug

Ar beleg : Ra blijo ganec'h, Aotrou Doue,
 pellaat diouzhimp an droug, ha reiñ dimp ar
 peoc'h er bed-mañ, ma vimp, dre ho
 madelezh, distag diouzh ar pec'hed ha
 diwallet diouzh pep trubuilh, ni hag a
 c'hortoz an eürusted a c'hoantaomp, ha
 distro hon Aotrou Jezuz Krist.

**R/ Rak deoc'h-c'hwi, Aotrou Doue, eo ar
 rouantelezh, ar galloud hag ar c'hod da
 virviken.**

Délivre-nous de tout mal, Seigneur et donne
 la paix à notre temps : soutenus par ta
 miséricorde, nous serons libérés de tout
 péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui
 attendons que se réalise cette bienheureuse
 espérance : l'avènement de Jésus Christ,
 notre Sauveur.

**Car c'est à Toi qu'appartienne le règne la
 puissance et la gloire pour les siècles
 des siècles.**

Lid er peah / Rite de la paix

Salvér Jésus-Krist, hwi ho-pes laret d'ho
 Apostoled : Ar peah a leskan genoh, me
 feah a ran deoh, ne sellët ket doh hor
 péhedoù, met doh fé ho iliz ; plijet genoh,
 revé ho volanté, rein dehi ar peah hag hé
 unanein, Hwi hag a viù hag a rén a holl
 viskoazh de viruikén. **Amen.**

Béleg : Peah ar Salvér revo berped genoh
R/ Ha get ho spered.

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes apôtres :
 je vous laisse la paix, je vous donne ma paix,
 ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton
 Église ; pour que ta volonté s'accomplisse,
 donne-lui toujours cette paix, et conduis-la
 vers l'unité parfaite, Toi qui règnes pour les
 siècles des siècles. **R/ Amen**
 Célébrant : Que la paix du Seigneur soit
 toujours avec vous

R/ Et avec votre esprit.

Salud d'ar Bobl

É hanù an Tad hag ar Mab hag ar Spered
 Santél. **Amen**

Au nom du Père, du fils et du Saint-Esprit
Amen

Grès hor Salvér Jésus-Krist, karanté Doué
 an Tad hag unaniezh ar Spered Santél,
 reveint genoh-holl
R/ : Ha get ho spered

Célébrant : La grâce de notre Sauveur
 Jésus -Christ, l'amour de Dieu le Père, et la
 communion du Saint-Esprit soient avec vous
 et avec votre esprit.

Lid ar benijenn / rite pénitentiel.

Béleg : Mem breder, anzaüam hor péhedoù
 eit boud é stad de lidein an overenn santél.

Mes frères, préparons-nous à la célébration de
 l'Eucharistie, en reconnaissant que nous sommes
 pécheurs

Kyrie, Christe, Kyrie éléison

Jezus, daet- a-berzh Doue, daet da voud
 den aveidomp kaezh pec'herion
 Jezus, mestr ha Salver, gloer izelaet
 aveidomp kaezh pec'herion
 Jezus, glan a c'halon, den chadenet
 aveidomp kaezh pec'herion

Jésus, venu de Dieu, devenu homme pour
 nous, pauvres pécheurs
 Jésus, maître et sauveur, gloire abaissée
 pour nous, pauvres pécheurs
 Jésus, humble de cœur, homme enchaîné
 pour nous, pauvres pécheurs

Béleg : Plijet get Doué holl-gelloudek kemer
 truhé dohom, pardonein deom hor péhedoù,
 hag hor has d'ar vuhé peurbadus.

Prêtre : Que Dieu Tout-Puissant nous fasse
 miséricorde, qu'il nous pardonne nos
 péchés et nous conduise à la vie éternelle

R/ : Amen

R/ : Amen

Gloér de Zoué

Béleg : Ha bremañ, kanam gloér de Zoué.

Et maintenant, chantons la gloire de *Dieu*

Diskan / Refrain : Gloria Gloria in excelsis Deo (bis)

(Gloar da Zoue e lein an neñv)

Ha war an douar peoc'h d'an dud karet
 gantañ. Ho meuliñ a reomp hag ho
 trugarekaat,
 Hoc'h adoriñ a reomp hag hoc'h enoriñ,
 Trugarez a ganomp deoc'h evit ho kloar
 dispar, Aotrou Doue, Roue an neñv,
 Doue an Tad hollc'halloudek **Diskan/**
 Aotrou Krist, Mab unganet, Salvér Jézuz,
 Aotrou Doué, oan Doué, Mab an Tad,
 C'Hwi hag a zilam pec'hed ar bed,
 Ho pet truez ouzhimp,
 C'Hwi hag a zilam pec'hed ar bed,
 Degemerit galv hor pedenn.
 C'Hwi azezet en tu dehou d'an Tad,
 Ho pet truez ouzhimp. **Diskan/**
 Rak C'Hwi hepken a zo santel.
 C'Hwi hepken a zo Aotrou, C'Hwi hepken eo
 Uhel-meurbet, Salver Jezuz,
 Gant ar Spered Santel, e gloar Doue an Tad.
 Amen. **Diskan/**

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
 Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime
 Nous te louons nous te bénissons,
 nous t'adorons, nous te glorifions
 nous te rendons grâce pour ton immense gloire.
 Seigneur Dieu, Roi du ciel
 Dieu le Père tout-puissant
 Seigneur, Fils unique Jésus-Christ
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu
 le fils du Père.
 Toi qui enlèves le péché du monde,
 prends pitié de nous.
 Toi qui enlèves le péché du monde,
 Reçois notre prière
 Toi qui es assis à la droite du Père prends pitié
 de nous **Diskan/**
 Car toi seul es saint, Toi seul es Seigneur
 Toi seul es le Très haut, Jésus-Christ
 Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de
 Dieu le Père.
 Amen **Refrain**

Beleg : Pédamp an Aotrou Doué

Aotrou Doué, 'pe hoes lakeit en noz santél-mañ de lugernein èl en dé get er gwir splannder, groeit, ni ho ped, goudé bout anaùet er splannder-sé ar en douar, ma hor bo er joé d'er gwélet ér baradoéz.
Dré Jésus-Krist, ho Mab, hon Aotrou hag hon Doué, e véù hag e rén geneoh hag get ar Spered Santél, a holl-viskoazh de viruikén. **Amen**

Prions le Seigneur

Seigneur, tu as fait resplendir cette nuit très sainte des clartés de la vraie lumière ; de grâce, accorde-nous qu'illuminés dès ici-bas par la révélation de ce mystère, nous goûtions dans le ciel la plénitude de sa joie.
Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur qui vit et règne avec toi et avec le Saint-Esprit pour les siècles des siècles. **Amen**

Lennadenn gentañ : eus levr ar profed Izaia (9, 1-6)

Ar bobl a gerzhe en deñvalijenn he deus gwelet ur sklerijenn vras ; an dud a oa o chom er vro deñval a zo paret an deiz warno. Kresket hoc'h eus al levenez, joa vras hoc'h eus skuilhet. Emaint o tridal dirazoc'h gant levenez, evel an eosterien pa vez echu an eost, evel ar soudarded aet an trec'h ganto, pa rannont etrezo ar preizh dastumet. Rak ar yev a boueze war o choug, ar vazh a vloñse o divskoaz, ar wialenn a skoe ganto evit o bountañ d'al labour, kement-se hoc'h eus torret, evel d'an deiz ma oa bet trec'het Madian. Ar botoù pounner a lakae an douar da dregerniñ, ar mantilli ruziet gant gwad, setu int devet, lonket gant an tan.

Ya ! peogwir ur c'hrouadur a zo ganet evidomp, ur mab 'zo roet deomp ; merk e c'halloud war e skoaz ; evel-henn e vo anvet : kuzulier burzhudus, Doue kreñv, Tad da viken, Roue ar peoc'h. War astenn ez aio e c'halloud, ha ne vo fin ebet ken d'ar peoc'h war gador David hag en e rouantelezh. Start e vo harpet war ar gwir hag ar justis, a vremañ da virviken. Setu petra 'vo graet gant karantez entanet an Aotrou, mestr ar bed.

Lennour : Chetu komz an Aotrou **R/ Bennozh de Zoue****Lecture du livre du prophète Isaïe :**

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; et sur les habitants du pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué la joie, tu as fait grandir l'allégresse : ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit de la moisson, on exulte au partage du butin. Car le joug qui pesait sur lui, la barre qui meurtrissait son épaule, le bâton du tyran, tu les as brisés comme au jour de Madiane. Et les bottes qui frappaient le sol, et les manteaux couverts de sang, les voilà tous brûlés : le feu les a dévorés.

Oui, un enfant nous est né, un fils nous a été donné ! Sur son épaule est le signe du pouvoir ; son nom est proclamé : « Conseiller-merveilleux, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix. » Et le pouvoir s'étendra, et la paix sera sans fin sur le trône de David et pour son règne qu'il établira, qu'il affermira sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Il fera cela, l'amour jaloux du Seigneur de l'univers.

Beleg : Pedet mem breder, ma plijo get Doué an Tad holl-gelloudek dégemér me sakrifis a zo eùe ho hani-hwi/

Pobl : Plijet get Doué en dégemér ag ho taouorn, aveit é hloér hag é veuleudi, aveit hor mad-ni hag hani an Iliz Santél.

Célébrant : Priez mes frères, pour que mon sacrifice qui est aussi le vôtre soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

R/ : *Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice pour la louange et la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.*

Préfas Nédeleg / préface de Noë**Béleg** : An aotrou Doué genoh**R /** : **Ha get ho spered**

Béleg : Hor halon d'an ihuel

R/ : **Ema troeit tréma Doué**

Béleg : Trugérékam hon aotrou Doué

R/ : **Just ha santél é**

Le Seigneur soit avec vous

R/ Et avec votre esprit

Élevons notre cœur

R/ Nous le tournons vers le Seigneur

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu

Cela est juste et bon

É gwirioné, Tad santél,
Doué holl-gelloudeg ha peurbadus,
un dra just ha déliet é ho trugérékad
é pep léh hag é pep amzér

Rak, dré vistér ho Mab deit de vout dén ho peus lakeit sklærdér ho kloér
de lugernein dirak hor speredu
get ur splannder neùé

A bremañ, pe anaùamp Doué
édan un natur-dén e wélamp,
éh omp douget drézoñ
de garein er péh ne wélamp ket.

Rak-sé, unanet get en Æled hag en Arhæled,
ha get holl Speredu gelloudeg en Néañv, é
kanamp mélasion d'ho kloérén ul laret de
viruikén :

*En vérité, Père saint
Dieu éternel et tout-puissant,
il est juste et bon de te rendre grâce
en tout lieu et en tout temps.*

*Car dans le mystère du Verbe incarné
la révélation de ta gloire
s'est éclairée pour nous
d'une lumière nouvelle*

*Maintenant, nous connaissons en lui Dieu
qui s'est rendu visible à nos yeux
et nous sommes entraînés par lui
à aimer ce qui demeure invisible.*

*C'est pourquoi, avec les Anges et les
Archanges, et avec toutes les Puissances
d'en haut, nous chantons l'hymne de ta
gloire et sans fin nous proclamons :*

Santél**Santél, Santél, Santél An Aotrou Doué**
mestr ar bed.Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu de
l'Univers. Hosanna au plus haut des cieuxLan é get ho Kloer anné hag an **douar** :
Hozanna e lein an né.Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire
Hosanna au plus haut des cieuxRe vo benniget ho Mab Jésus Krist :
Hozanna e lein an né.Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur
Hosanna au plus haut des cieux

Béleg : Breudèr karet, pédamp get fiañs Doué en Tad holl-gelloudek, rak eañ en deus karet kemenet er bed m'en deus raet dehoñ é Vab unganet.

D/ : Pedamp get leüiné, ganet é hor Salvér.

Aotrou, chelaouet doh pédenneù ho pobl get madeleh : dakoret d'en holl er péh e houlennant geneoh, ha de bep unan en traoù en deus dobér anehé.

Dré Jézus Krist hon Aotrou hag hon Doué, e véù hag e rén geneoh hag get er Spered Santél, a holl viskoah de virüikén.

Amen

Frères, implorons avec confiance Dieu le Père tout-puissant, car il a tant aimé le monde qu'il lui a donné son fils unique.

Prions avec joie, notre Sauveur est né

Seigneur, écoute les prières de ton peuple avec bonté : accorde à tous ce qu'ils te demandent, et à chacun ce dont il a besoin.

Par Jézus, le Christ, notre Seigneur et notre Dieu qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit pour les siècles des siècles.

Amen.

Kanenn ofertoer / chant de l'offertoire

1-Péh trouz zo àr an douar, péh kan a gleüan-mé ?

Na kaeret ar boéhioù a za a lein an né !
Éled lavaret deom eid petra é kanet.
Pé neüéted arzé a zo arriü ér bed ?

2-Kanet eüé genom, kanet pobl ag an douar!
É tam de laret deoh un neüited heb par :
Ur mabig benniget Roué a Jérusalem
A zo ganet eidoh ér gér a Vethléem.

3-Arriü é an termén ag ar profésioù.
O noz mil gwezh euruz a dor ur liammoù !
Kanet gloér hag inour de Jézus ha Mari :
Deit é Doué de voud dén, arriü é ar Mési !

14-O Jézus me Salvér, o Krouédur benniget,
Bet melet noz ha dé ér pewar horn ag ar bed
Reit deom kent ho kuitad grésoù ged larganté,
Ha bet mestr or halon eid birüikén, men Doué

1-Quel est ce bruit sur la terre ? Quel est ce chant que j'entends ?

Qu'elles sont belles ces voix des cieux
Anges, dites-moi pourquoi vos chants ?
Quelle nouvelle joyeuse est arrivée sur la terre ?

2-Chante avec nous, chante peuple de la terre
Nous venons te dire une nouvelle merveilleuse
Un petit garçon béni, roi de Jérusalem
Est né pour toi, dans le village de Bethléem.

3- Le temps des prophètes est arrivé.
ô nuit mille fois heureuse qui brise nos liens !
Chante gloire et honneur à Jézus et Maire :
Dieu est devenu homme, le Messie est arrivé !

14- Ô Jézus, mon Sauveur, ô Enfant béni,
sois loué nuit et jour aux quatre coins du monde.
Donne-nous, avant de te quitter, des grâces abondantes, et soit le maître de notre cœur à jamais, mon Dieu !

Beleg : Pedet mem breder, ma plijet get Doué an Tad holl-gelloudek dégemér me sakrifis a zo eüé ho hani-hwi.

Pobl :Plijet get Doué en dégemér ag ho taouorn, aveit é hloér hag é veuleudi, aveit hor mad-ni hag hani an Iliz Santél.

Priez mes frères, pour que mon sacrifice qui est aussi le vôtre soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice pour la louange et la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

Diskan: Hiziv, éh eus ganet deomp ur Salver: Jézus Krist é en Aotrou Doué.

Kanit d'an Aotrou ur c'han nevez,
Kanit d'an Aotrou, douar a-bezh,
Kanit d'an Aotrou ha benniget e Anv.

A zeiz da zeiz embannit keloù mat e silvidigezh,
Kontit d'ar broioù e c'hloar,
E vurzudoù e-touez an holl bobloù.

Levenez en neñvoù ! Ra zañso an douar,
Ra vreskenno ar mor ha kement a zo ennañ,
Ra drido ar maezioù, ha kement a zo enno.

Ra youc'ho holl gwez ar c'hoadoù,
Dirak an Aotrou, rak o tont emañ,
O tont emañ da varn an douar.

Aujourd'hui, un Sauveur nous est né : C'est Jésus-Christ, le Seigneur.

Chantez au Seigneur un chant nouveau,
chantez au Seigneur, terre entière
chantez au Seigneur et bénissez son nom !

De jour en jour, proclamez son salut,
racontez à tous les peuples sa gloire,
à toutes les nations ses merveilles !

Joie au ciel ! Exulte la terre !
Les masses de la mer mugissent,
la campagne tout entière est en fête.

Les arbres des forêts dansent de joie
devant la face du Seigneur, car il vient,
car il vient pour juger la terre

Eil lennadenn : eus lizher an abostol sant Paol da Dit (2, 11-14)

En em ziskouezet eo gras Doue er sklerijenn, evit silvidigezh an holl dud. Deskiñ a ra deomp treiñ kein d'ar vuhez difeiz ha da c'hoantegezhioù ar bed, evit bevañ, en amzer a-vremañ, hervez ar furnez, ar justis hag an doujañs a Zoue, o c'hortoz an eürusted a esperomp ha donedigezh leun a c'hloar hon Doue bras ha Salver, Jezuz-Krist. E-unan en deus en em roet evidomp d'hon daspreñañ a bep fallentez ha da c'hlanat ur bobl dibabet da vezañ dezhañ, ur bobl douget d'an oberoù mat.

Lenour : Chetu komz an Aotrou

R/ Bennozh de Zoue

Lecture de la lettre de saint Paul apôtre à Tite

Bien-aimé, la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. Elle nous apprend à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, et à vivre dans le temps présent de manière raisonnable, avec justice et piété, attendant que se réalise la bienheureuse espérance : la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus Christ. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien.

Alléluia iwerzhonat (irlandais)

Keloù a zegasomp deoc'h eus ul levenez vras!
ur Salver evidoc'h 'zo ganet hiziv :
ar Mesiaz eo, an Aotrou !

Je vous annonce une grande joie !
Aujourd'hui vous est né un Sauveur
C'est le Messie, le Seigneur

Beleg : An Aotrou Doué geneoh.

Ar Bobl : **Ha get ho spered.**

Lennaden hag an aviél santél revé Sant Lukas

R/ : Gloér deoh-hwi o Aotrou Krist

Prêre : Le Seigneur soit avec vous

Assemblée : **Et avec votre esprit**

Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

R / : Gloire à toi Seigneur Jésus.

Én amzér-hont, Sæzar August e hourhemennas niverein holl en dud e oé ér bed a-béh. En hani en doé groeit en nivéreh ketañ-sé e oé Kirinus, gwarnow er Siri. En holl e yæ enta de lakaat o anwieù pep unan d'er gêr ma oé saüet.

Jojob, rak ma oé a ligné hag a gérentaj David, e yas, eañ eüé, a Nazareth, ur gêr e zo é Galilé, de gêr David anüet Bethléem hag e zo ér Judé, 'eit rein é anw get Mari é bried hag e oé édan gulvoudein.

Arriw e ras hé zermén tré ma oent éno, hag hi e lakas ér bed hé mab ketañ-ganet ; hi er groñnas get liéneù hag en astennas én un of, rak n'o doé ket kavet léh én ostaleri. Bout e oé tost d'éno bugulion e chomé dihun 'hed en noz de warn o loned, pep unan d'é dro. Én un taol, chetu dirakzé un ÆI deit a-berh Doué, hag int 'em gavas groñnet get ur splandér hep par. Ha deit dehé ur spont bras. Mes en ÆI e laras dehé :

-"Ne zoujet ket : rak é tan de laret deoh ur gær a neüéted e ray leüiné vras deoh ha d'er bobl a-béh.

Hiziù eh eus ganet deoh, é kêr David, ur Salvér, hag e zo er Hrist, hon Aotrou. Ha chetu doh petra en en anaüéet : hwi e gavo ur hrouédur groñnet get liéneù ha lakeit én un of."

Ha kentéh é tas d'em joentein get en ÆI ur vostad speredeù ag en néañv ; ha d'em lakaat de vélein Doué én ul laret : "Gloér de Zoué é lein en néañv, hag ar en douar peah d'en dud a volanté vat."

Béleg : Chetu Komzoù an Aotrou
R/ Méleudi deoh, o Aotrou Krist

Acclamons la parole de Dieu
Louange à toi, Seigneur Jésus

En ces jours-là parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre. Ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu'à la ville de David appelée Bethléem.

Il était en effet de la maison et de la lignée de David. Il venait se faire recenser avec Marie, qui lui avait été accordée en mariage et qui était enceinte.

Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter fut accompli. Et elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans la même région, il y avait des bergers qui vivaient dehors et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte.

Alors l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmaillotté et couché dans une mangeoire. » Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'il aime. »

Préhension d'er c'haou / Procession à la crèche

1-Jésus-Krouédur tro d'ho kavell
Galüet om bet ged boéh an El
Chetu ni étaldoh tolpet
Jésus-Krouédur, ha ni ho ped.

1-Jésus-enfant, autour de ton berceau
Nous avons été appelés par la voix de
l'ange. Nous voici près de Toi rassemblés,
Jésus-Enfant, et nous te prions.

2-Pe oé an oll ged ho reposz
Er gouiañv yein, é kreiz an noz,
En ur groh peur, o Salvér dous,
vennet e-hues ganein didrous.

3-Kalon an dud, én amzér-hont,
a oé kalet ha divergont,
Hag an noz-sé, allaz ! allaz !
Ho mamm, ar Werhiéz, a ouillas !

4-Kaer hé-des mond ha mond dré gér,
Hani ne venn hé dégemér :
Eid lakad ér bed ar Mési,
ne gav meid ur hoh marchaosi.

5-Doh ho gwéled é sol ur hraou,
On daoulagad a skuill daroù ;
doh ho gwéled étré daou lon,
ar glahar a voug ar galon.

7- Mar doh a beb bro forbanet,
Deit de dieér ar Vretoned
Deit d'o zier : geté an nor*
El ar galon a zo digor

8-Ar Vretoned a zo tud peur,
N'o-des ket sei, n'o-des ket eur ;
Paléz erbet n'ho-po geté,
Jésus-Krouédur, meid karanté !

2-Quand tout le monde se reposait
dans l'hiver froid, en pleine nuit,
dans une pauvre grotte, ô doux Sauveur,
tu as voulu naître sans bruit, dans le silence.

3-Le cœur des hommes, en ce temps-là
était dur et débauché, méchant,
et cette nuit-là, hélas ! hélas !
ta mère, la Vierge, pleura.

4-Elle a beau aller et venir dans le village,
personne ne veut la recevoir :
pour mettre au monde le Messie,
elle ne trouve qu'une pauvre étable.

5-En te voyant au fond d'une étable,
nos yeux versent des larmes ;
en te voyant entre deux animaux,
le chagrin nous étreint le cœur.

7 – Si tu es rejeté de tous les pays,
Viens dans les maisons ds Bretons
Viens, viens à leurs maisons : chez eux la porte
Comme le cœur, est ouverte.

8-Les Bretons sont des hommes pauvres,
ils n'ont pas de soie, ils n'ont pas d'or ;
tu n'auras pas de palais chez eux,
Jésus-enfant, seulement de l'amour

Credo

(Nous déroulerons les versets alternativement les femmes, puis les hommes)

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum Filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine : Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in caelum : sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos : cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominum, et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. **Amen.**